

**NAFARROAKO GOBERNUKO HEZKUNTZA  
DEPARTAMENTUAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO  
LANKIDETZA HITZARMENA**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL DEPARTAMENTO  
DE EDUCACIÓN DEL GOBIERNO DE NAVARRA Y LA REAL  
ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA**

**A) XEDEA:**

Hitzarmen honen xedea da Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Departamentuaren eta Euskaltzaindiaren arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea eta sinatzaileek ontzat jotzen dituzten konpromisoen esparrua arautzea, Euskaltzaindiak Nafarroako Foru Komunitatean duen jarduna eta Euskaltzaindiaren funtzionamendu onerako baliagarriak diren jarduera orokorrak gauzatzeko aldera.

**B) ZIOEN AZALPENA:**

Erakunde biek azaltzen dute:

1. Nafarroako Foru Diputazioa izan zela 1918an Euskaltzaindia sortu zuten erakundeetako bat. Euskaltzaindia euskara garatzeko sortu zen.
2. Alde biek, Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Departamentuak eta Euskaltzaindiak ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna emater diona bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zainahia ekimen osagarri garatzeko.

**A) OBJETO:**

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra y la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia y regular el marco de compromisos que los firmantes asumen para posibilitar la actividad de la Institución en lo que a la Comunidad Foral de Navarra concierne, así como las de carácter general que sirvan para el buen funcionamiento de la Institución.

**B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:**

Ambas instituciones exponen:

1. Que la Diputación Foral de Navarra, fue en 1918 una de las instituciones fundadoras de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, que se creó para el desarrollo del euskera.
2. Que ambas partes, el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra y la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

## C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen hau ondokoan ezarri-takoaren arabera arautuko da:

1. 573/1976 Dekretua, otsailaren 26koa. Dekretu horren bidez eza-gutzen zaio Euskaltzaindiari Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia izendapena. 272/2000 Errege Dekretua, otsaila-ren 25ekoa. Dekretu horren bidez aldatzen dira Euskaltzaindiaren estatutuak.
2. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1. artikuluko 2. idatz-zatian ezartzen da zeintzuk diren foru legearen helburu nagusiak, euskararen ezagutzari, erabilerari, berreskurapenari, garapenari, sus-tapenari, eta erabilerari eta irakas-kuntzari dagokionez, borondatez-kotasun, gradueltasun eta errespetu irizpideen arabera; Nafarroan eus-karak duen errealitate soziolin-guistikoarekin bat.
3. Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 foru lege berean, Euskaltzaindiari dagokionez, 3. artikuluko 3. idatz-zatian esaten da erakunde aholku-emaile ofiziala izanen dela, Nafarroan euskararen hizkuntza arauak ezartze aldera. 8. artikuluko 2. idatz-zatian arautzen da Euskaltzaindiak toponimia gai-etan izan behar duen jarduera, to-ponomia gaien gaineko txostenak emateko erakunde den aldetik.

## C) NORMATIVA APLICABLE

El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:

1. El Decreto 573/1976, de 26 de fe-brero, por el que se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca su denominación de Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzain-dia, así como en el Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.
2. La Ley Foral 18/1986, de 15 de di-ciembre, del Vasconce, que estab-lece en su artículo 1º 2 los obje-tivos esenciales de la misma rela-tivos al conocimiento, uso, recupe-ración, desarrollo, fomento, uso y enseñanza, con arreglo a los prin-cipios de voluntariedad, graduali-dad y respeto; y de acuerdo a la realidad sociolingüística del eus-quera en Navarra.
3. La propia Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Vasconce, y en lo que se refiere a la Real Aca-demia de la Lengua Vasca-Eus-kaltzaindia, en su artículo 3º 3, que señala el carácter de Institución consultiva oficial a efectos de establecimiento de normas lingüís-ticas del vasconce en Navarra. Y lo que dice en el artículo 8º 2, que regula la actuación de la Real Aca-demia de la Lengua Vasca en ma-tería de toponimia como Institu-ción emisora de informes relativos a aquella.

**D) LANKIDETZA. HITZARMENAREN IRAUPENA.**

Hitzarmen hau urte baterako izanen da eta luzatzen ahalko da.

Ondorengo luzapenak zehazki urte baterako eginen dira.

Hitzarmen honen kontra egiten ahalko du aldeetako edozeinek, hitzarmenaren epe-muga baino hiru hilabete lehenago.

**F) AURREKONTUA**

2009rako aurrekontua 235.000,00 eurokoa izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2009ko Aurrekontu Orokorren "Euskaltzaindiarekiko hitzarmena" izeneko 440002-44200-4816-334100 kontu-sailaren kargura.

Nafarroako Gobernuak Nafarroako Aurrekontu Orokorretan zehaztuko du laguntza hauetarako urtero zenbat diru ezarriko den.

**F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK**

Nafarroan, euskarari dagokionez, Euskaltzaindiak batzorde akademikoen eta egiturazkoen bidez eginen ditu bere lanak, hain zuzen ere. Lan horien artean daude urteko lan programan aurkeztu dituen jarduera berariazkoak eta izaera orokorrekoak, erakundearen funtzionamendu egokia ahalbidetzen dutenak.

**G) KOORDINAZIO ETA KUDEAKETA ORGANOKAK**

**Jarraipen batzordea:**

Hitzarmen hau sinatzen den unean Jarraipen batzorde bat eratuko da. Batzorde horretako kide izanen dira Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Departamentuko Euskarabidea erakunde autonomoaren

**D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN.**

La vigencia del presente Convenio tendrá una duración de un año, prorrogable.

Las sucesivas prórrogas se realizarán expresamente por el periodo de un año.

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las partes tres meses antes de la fecha de su vencimiento.

**E) PRESUPUESTO**

El presupuesto para el año 2009 será de 235.000,00 euros, con cargo a la partida 440002-44200-4816-334100, denominada "Acuerdo con Euskaltzaindia" de los Presupuestos Generales del Gobierno de Navarra de 2009.

El Gobierno de Navarra determinará en los Presupuestos Generales de Navarra para cada año la cantidad destinada para estas ayudas.

**F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR**

La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia desarrollará su labor a través de las distintas Comisiones (Académicas y Estructurales) en todo lo referido al euskera en Navarra, comprendiendo las actividades específicas presentadas en el Programa Anual de Trabajo, así como las de carácter general que sirvan para el buen funcionamiento de la Institución.

**G) ÓRGANOS DE COORDINACIÓN Y GESTIÓN**

**Comisión de Seguimiento:**

En el momento de la firma de este Convenio se formará una Comisión de Seguimiento que estará formada por representantes del organismo autónomo Euskarabidea del Departamento de

ordezkariak eta Euskaltzaindiaren  
ordezkariak.

Nafarroako Gobernuko Hezkuntza  
Departamentuko Euskarabidea erakunde  
autonomoaren izenean:

- Euskarabideko zuzendari kudeatzailea edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordeburua izanen da.
- Euskararen Garapenerako Zerbitzuko zuzendaria, edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordekidea izanen da.
- Euskararen gaineko Aholkularitza eta Prestakuntzarako Zerbitzuko zuzendaria, edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordeko idazkaria izanen da.

Euskaltzaindiaren izenean:

- Euskaltzainburua, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Euskaltzaindiaren idazkaria, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Euskaltzaindiaren diruzaina, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.

Gisa berean, deituko da, eta bilkuretan parte hartzen ahalko du Euskaltzaindiak Nafarroan duen ordezkariak, hitzarekin baina botorik gabe.

Jarraipen batzordea gutxienez urtean bitan bilduko da, lehenbizikoa, lankidetzaz hitzarmen hau sinatzen denean; bertan, Euskaltzaindiak urteko lan programa aurkeztuko du. Hitzarmen honen F idatz-zatian zehazturikoaren arabera. Bigarren bilkura urte bukaeran egingen da, eta bertan Urteko memoria aurkeztuko du Euskaltzaindiak,

Educación del Gobierno de Navarra y representantes de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.

Por parte del organismo autónomo Euskarabidea del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra:

- El Director Gerente de Euskarabidea, o persona en quien delegue, que actuará como Presidente..
- El Director del Servicio de Desarrollo del Vascuence o persona en quien delegue, que actuará como Vocal.
- El Director del Servicio de Asesoramiento y Formación del Vascuence, o persona en quien delegue, quien actuará como Secretario de la Comisión.

Por parte de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia:

- El Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, o un representante designado por el mismo, que actuará como Vocal.
- El Secretario de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, o un representante designado por el mismo, que actuará como Vocal.
- El Tesorero de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, o un representante designado por el mismo, que actuará como Vocal.

Asimismo, deberá ser convocado y podrá asistir a las sesiones, con voz pero sin voto, el Delegado en Navarra de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.

La Comisión de Seguimiento se reunirá al menos dos veces al año, una primera, a la firma del presente Convenio de Colaboración, donde la Academia presentará su Programa Anual de Trabajo a realizar, según lo que se especifica en el apartado F de este Convenio, y una segunda reunión que se celebrará al final de año, donde se

onetsia izan dadin.


**Laneko batzorde teknikoa:**

Hitzarmen hau sinatu eta 15 eguneko epean Laneko batzorde teknikoa osatuko da. Gutxienez hiru hilean behin bilduko da, behar diren lanak egiteko. Lan horiek Jarraipen batzordeak onetsi beharko ditu beti.

Honako hauek osatuko dute:


Euskarabidearen hiru ordezkari, Euskarabideko zuzendari kudeatzaileak izendatuak ondokoen artean:

- Euskararen Sustapenerako atalburua.
- Euskararen gaineko Ikerketa eta Itzulpenerako atalburua.
- Euskararen gaineko Aholkularitza eta Prestakuntzarako Zerbitzuko teknikari bat, idazkari aituko dena.



Euskaltzaindiaren bi ordezkari, euskaltzainburuak izendatuak, honako hauek izan daitezkeenak:

- Euskaltzaindiaren kudeatzailea.
- Euskaltzaindiaren idazkariordea.



Laneko batzorde teknikoan hitzarmena sinatzen duten erakunde bietako beste kide batzuen laguntza eskatzen ahalko da, eta baita ahokulari teknikoena ere, aurrez ikusi diren helburuak erdiesteko.

Laneko batzorde teknikoak Euskaltzaindiaren batzordeen lanaren jarraipena egiten du, Nafarroan euskarari dagokion orotan. Urteko lan programetan islatuko da eginkizun hori.

presentará la Memoria Anual para su aprobación.

**Comisión Técnica de Trabajo:**

En el plazo de 15 días a partir de la firma del presente Convenio se formará una Comisión Técnica de Trabajo que se reunirá, al menos, una vez al trimestre, para la realización de las tareas oportunas, que deberá siempre aprobar la citada Comisión de Seguimiento.

Y estará formada:

Por tres representantes de Euskarabidea /Instituto Navarro del Vascuence, nombrados por el Director Gerente de Euskarabidea/Instituto Navarro del Vascuence entre:

- El Jefe de Sección de Fomento del Vascuence.
- El Jefe de Sección de Investigación y Traducción del Vascuence.
- Un Técnico del Servicio de Asesoramiento y Formación del Vascuence, que actuará como Secretario.

Por dos representantes de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia nombrados por su Presidente, que podrán ser:

- El Gerente de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.
- El Vicesecretario de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.

En la Comisión Técnica de Trabajo se podrá recabar la colaboración de otros miembros de ambas Instituciones firmantes del Convenio así como de asesores técnicos para la consecución de los objetivos previstos.

La función de esta Comisión Técnica de Trabajo será la del seguimiento de la labor de las Comisiones de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, en todo lo referido al euskera en Navarra y se plasmará en los diferentes Programas Anuales de Trabajo.

Urtea bukatu baino lehenago, Laneko batzorde teknikoak ordura arte egindako lanen memoria eginen du. Memoria hori Jarraipen batzordeak onetsi beharko du.

Jarraipen batzordearen zein Laneko batzorde teknikoaren bilkurak hitzarmena sinatu duten erakundeen zeinahi egoitzatan egiten ahalko dira.

Euskaltzaindiak hitzematzen du lankidetzaz hitzarmen berri hau sinatu aurretik izan duen jarduera maila bera mantendu eta segituko duela.

Euskaltzaindiak hala eskatuta, Nafarroako Gobernuak hitzematzen du bere mendeko funtzionarioak Euskaltzaindiari esleitzeko aukera aztertuko duela, Nafarroan euskararen gainean erakunde biek zehazturiko lanak egiteko.

## H) DIRU-LAGUNTZAREN ORDAINKETA

Diru-laguntza bi epetan ordainduko da. Lehenbizikoa, aurrerakin gisa, hitzarmen hau onesten duen Ebazpena sinatzen denean. Diru-laguntza osoaren 60.000,00 eurokoa izanen da, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 33. artikulua ezartzen duen moduan. Bigarren ordainketa urte bukaeran eginen da, behin Urteko memoria aurkeztu eta onetsi ondotik. Aurrez ikusitako gainerako diru-laguntza ordainduko da, diruz lagunduko diren gastuak justifikatu ondotik. Diru-laguntza hori hitzarmen honek indarra duen urte bakoitzerako Nafarroako aurrekontu orokorretan "Euskaltzaindiarekiko hitzarmena" izeneko 440092-44200-4816-334100 kontu-sailetik aterako da.

Antes del final de año, esta Comisión Técnica de Trabajo elaborará una Memoria de lo realizado, que será sometida a la aprobación de la Comisión de Seguimiento.

Las reuniones, tanto de la Comisión de Seguimiento como de la Técnica de Trabajo podrán celebrarse en cualquiera de las sedes de los organismos firmantes del Convenio.

La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia se compromete a realizar y mantener el mismo nivel de actividades que ha venido realizando hasta la firma de este nuevo Convenio de Colaboración.

El Gobierno de Navarra se compromete a estudiar, a petición de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, la asignación a esta Institución de funcionarios de su plantilla, a fin de realizar los trabajos que ambas instituciones determinen, relativos al euskera en Navarra.

## H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención se realizará en dos plazos. El primero, en concepto de anticipo, una vez se firme la Resolución por la que se aprueba el Convenio, y alcanzará los 60.000,00 euros de la subvención total, tal y como se establece en el artículo 33 de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de subvenciones. Y el segundo, al finalizar el año, tras ser presentada y aprobada la Memoria Anual, por el que se abonará el resto de la subvención prevista en la partida correspondiente 440002-44200-4816-334100, denominada "Acuerdo con Euskaltzaindia", de los Presupuestos Generales del Gobierno de Navarra para cada año de vigencia del presente convenio, previa justificación de los gastos que son objeto de subvención.

## D) DIRU-LAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIOA

Emanen den diru-laguntza justifikatuko da Diru-laguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen arabera. Zehazkiago, foru lege horrek ondoko artikuluetan esaten duenaren arabera:

- I. titulua, II. kapitulua, diru-laguntza publikoei buruzko xedapen orokorren gainean, 5., 6., 7., 8., 9., eta 11. artikulua.
- IV. kapitulua, diru-laguntzen kudeaketaren eta justifikazioaren gainekoa, 27., 28. eta 29. artikulua.
- V. kapitulua, diru-laguntzen kudeaketa ekonomikoaren eta aurrekontu kudeaketaren gainekoa, 31., 32., 33., artikulua.

Emandako diru-laguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidean aurkeztuko da azaroaren azken egun balioduneko 14:00ak baino lehenago, behar diren bide administratiboak erabiliz.

Diru-laguntzei buruzko 11/2005 Foru Legearen 9. artikuluko g) idatz-zatian ezarritakoarekin bat, diruz lagundutako gastuak justifikatzeko dokumentazioan aurkez daitezke gastuen zerrenda bat, eta bertan, faktura zenbakia, kontzeptua eta zenbakekoa. Zerrenda hori Euskaltzaindiaren kudeatzaileak sinatuko du.

Emandako diru-laguntza justifikatzeko dokumentazio guztia, aurreko paragrafoan aipatutakoa, Euskaltzaindiak gordeko du eta Euskarabidearen esku utziko du, esku hartu edo ikuskatu ahal izateko, aipaturiko araudian ezartzen duenarekin bat.

## D) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención concedida estará supeditada a lo establecido en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dispuesto:

- En el Título I, Capítulo II, Disposiciones comunes a las subvenciones públicas en los artículos: 5, 6, 7, 8, 9 y 11.
- En el Capítulo IV, Gestión y justificación de las subvenciones lo dispuesto en los artículos 27, 28, 29.
- En el Capítulo V, de la gestión económica y presupuestaria de las subvenciones en los artículos 31, 32, 33.

La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea antes de las 14 horas del último día hábil del mes de noviembre por las oportunas vías administrativas.

De conformidad con lo establecido en el artículo 9, g) de la Ley Foral 11/2005, de subvenciones, para la documentación justificativa de los gastos subvencionados puede constar de una relación de los gastos en los que aparezca el número de factura, el concepto y el importe de la misma. Dicha relación estará firmada por el Gerente de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.

Toda la documentación justificativa de la subvención concedida, a la que se refiere el párrafo anterior, quedará en depósito en la Institución y a disposición de Euskarabidea para su posible intervención o inspección, según lo dispuesto en la normativa referida.

**J) DIRU-LAGUNTZAK ITZULTZEA  
ETA ZEHAPEN PROZEDURA**

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozedurari dagokionez, Diru-laguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera jokatu da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren arabera:

- II. titulua, diru-laguntzak itzultzea, I. kapitulua, itzulketaren gainean, 34., 35., 36. eta 37. artikulua.
- III. titulua, diru-laguntzen jarraipena, I. kapitulua, organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipenaren gainean, 38. eta 39. artikulua. II. kapitulua, finantza-kontrolaren gainean, 40. eta 41. artikulua.
- IV. titulua, arau-haustek eta zehapenak, I. kapitulua, arau-hausteen gainean, 42. artikulua. II. kapitulua, zehapen araubidearen gainean, 43., 44., 45., eta 46. artikulua.

**J) REINTEGRO DE LAS SUBVEN-  
CIONES Y PROCEDIMIENTO SAN-  
CIONADOR**

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:

- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.
- En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.
- En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo 42. Capítulo II, Régimen sancionador los artículos 43, 44, 45 y 46.

Iruñean, 2009ko irailaren 22an  
En Pamplona, a 22 de septiembre de 2009

NAFARROAKO GOBERNUKO  
HEZKUNTZAKO KONTSEILARIA /  
EL CONSEJERO DE EDUCACIÓN DEL  
GOBIERNO DE NAVARRA

  
Carlos Pérez-Nievas López de Goicoechea

EUSKALTZAINBURUA /  
EL PRESIDENTE DE LA REAL  
ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-  
EUSKALTZAINDIA

  
Andrés Urrutia Badiola